

# Puente Atlántico

del Siglo XXI

El Boletín interdisciplinar de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos

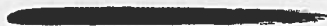
AÑO XXXVII

ISSN 1989 - 9394

OCTUBRE 2017

Carolyn Tipton, traductora de la poesía de R. Alberti

RESEÑA por Tamara Cabrera, págs. 3 - 7



La poesía de Charo Castro

Introducción por Tamara Cabrera, pág. 8

Poemas de Charo Castro, págs. 9 - 13

## SEPARATA

*Puente Atlántico del siglo XXI* es el BOLETIN INTERDISCIPLINAR  
de la Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos  
(ALDEEU)

## **SUMARIO**

### **NOTICIAS DE ALDEEU**

Nueva Junta Directiva /1	Convocatoria Actas XXXVII Congreso /6
Actas de la XXXVI Asamblea /3	Cuadernos ALDEEU: solicitud de manuscritos /6
XXXVIII Congreso en Virginia /5	Información gráfica del XXXVII Congreso /7

### **ACTIVIDADES PROFESIONALES DE LOS MIEMBROS DE ALDEEU**

ALDEEU - ANLE /46	Francisco Javier Higuero /56
Gloria Camarero Gómez /48	Manuel M. Martín Rodríguez /57
José Carlos Vera Bueno /48	Alex Lima /58
Fernando Operé /50	Luis Alberto Ambroggio /59
Carolyn Tipton /51	María Ángeles Pérez López /60
Tamara Cabrera /51	Helena Talaya y Sara Fernández /61
Salvatore Poeta /55	

### **COLABORACIONES**

Desde mi rincón... por Enrique Ruiz-Fornells Silverde /63

Entrevista a Alfonso D. Chiscano /64

Delfines y humanos: ¿Mitos o fieles paralelos en sus sistemas de comunicación? Por Mariela A. Gutiérrez /68

Comparación textual de *Don Álvaro o la fuerza del sino* con los libretos de Francesco M. Piave por Steven Strange /74

No otra "Noche de S. Daniel": La insumisión de los estudiantes de Madrid, febrero de 1965 por Ángel Zorita /81

Corolario a *Una carrera más por ganar* por Gloria Castresana Waid /85

Escaparate de libros, I por José Luis Molina Martínez /91

Granada recuerda al Primer concurso de cante jondo de España; preparativos para su centenario por Trinidad Pardo Ballester /105

Flamenco fusión en *¡Oh Cuba!*: Lorca en las noches de la Alhambra por Trinidad Pardo Ballester /109

El ayer y el hoy de las asociaciones españolas en los Estados Unidos y Puerto Rico por Elisa Carolina de Santos /116

Casa, casas por María Sergia Steen /163

El encuentro por María del Valle Rubio /166

La poesía de Charo Castro por Tamara Cabrera /167

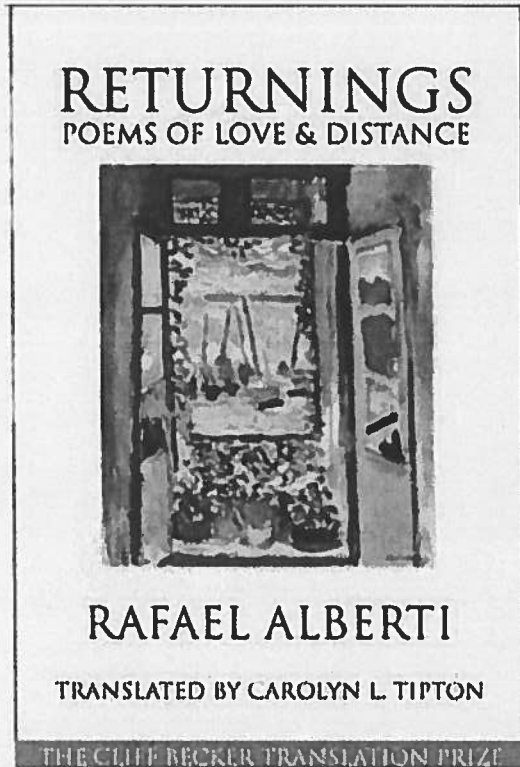
EL SÉPTIMO ARTE. Coordinador: José Carlos Vera Bueno /173

Trenes, tatuajes y bolas: el papel de los símbolos en *El Bolas* por Micaela Palermo /174

La ausencia visual en la cinematografía. La historia de pérdida y remordimiento en la visión de Almodóvar de *Julieta* por Katelyn Smith /179

La inmigración china en el cine español contemporáneo por Yuqi Tong /184

## Carolyn Tipton, traductora de la poesía de R. Alberti



La Dra. **Carolyn L. Tipton** ha publicado *Returnings- Poems of Love & Distance*, su traducción del poemario de Rafael Alberti *Retornos de lo vivo lejano*, en la Editorial White Pine Press / Buffalo, New York. Esta traducción ha sido galardonada con The Cliff Becker Translation Price. Lisa Rose Bradford comenta así la traducción de Tipton: "Carolyn Tipton's moving translation recreates Alberti's powerful imaginings and musicality through an even cadence and chiming assonance, luring us into its rhythmic magic".

Carolyn L. Tipton es poeta, traductora y profesora en the University of California, Berkeley. Su primer libro de traducción de la poesía de Alberti, *To Painting* (Northwestern University Press), ganó the National Translation Award.

### RESEÑA

por Tamara Cabrera, University of North Carolina at Chapel Hill

*Retornos de lo Vivo Lejano* es una obra que nace del exilio político de Rafael Alberti en tierras argentinas; un viaje a la memoria a través del recuerdo que hace que aquello que el poeta no tiene presente cobre vida y se transforme en una presencia continua. En *Retornos de lo vivo lejano*, Alberti recupera del pasado todo aquello que añora: su infancia salada, sus familiares y amigos, los paisajes que le vieron crecer.... El poemario constituye así una crónica de recuerdos de pre-exilio

del poeta, un vínculo del que se sirve Rafael Alberti para sentirse unido a aquello que añora.

Los poemas en *Retornos de lo Vivo Lejano* están vertebrados por el tema de la nostalgia: nostalgia por quien estuvo y ya no está, como son los *retornos de unas manos ya idas*, los *retornos de un poeta asesinado*, los *retornos del pueblo español...*; también nostalgia por momentos pasados que no volverán y que, como un tatuaje, permanecen imborrables en la memoria, como son los retornos de una infancia salada, los retornos de los días colegiales, los retornos de una tarde de lluvia ...; nostalgia incluso por aquello que no sucedió, como narra el poema *retornos de un poniente en Ravello*, un lugar mágico en el que el poeta fantasea con ese otro mundo donde: “desnudada de sombra, era la tierra / quien iba a prolongarse / en la dicha. Era el hombre / sin cuerpo de desastres,/ por vez primera libre, / dueño de ser el hombre, melodiosa/ carne sin leyes de agonía, puro,/ vivo soplo de gracia.” Poemas articulados por la nostalgia, y salpicados, como recordaba el propio Alberti en una entrevista en Roma en 1974, de la esperanza en el regreso: “En aquellos años de destierro argentino, mi lejana vida española se me perfila hasta los más mínimos detalles, y son ahora los recuerdos- lugares, personas, deseos, amores, tristezas, alegrías...- los que me invaden hora a hora, haciendo del poema no una elegía por las cosas muertas, sino, por el contrario, una presencia viva, regresada, de las cosas que en el mundo no murieron y siguen existiendo, aún a pesar de su aparente lejanía. Libro sin fin, pues es como la crónica de los momentos mejores o peores de mi vida, de esos que espero siempre su retorno”

*Retornos de lo Vivo Lejano* es un libro con una marcada estructura interna dividida en tres partes y fuertemente cohesionado. La primera parte (sin título) reúne poemas en los que predominan los recuerdos de su infancia, juventud y temprana madurez. La segunda parte (*El amor vuelve*) se centra en el amor y en momentos pasados con María Teresa de León. En la tercera parte (sin título) se incluyen poemas dedicados a los lugares, amigos y emociones de su pasado más reciente. Los poemas incluidos en cada parte están a su vez ordenados de forma relativamente cronológica, y todos van encabezados por la palabra *retorno*, la cual se aprecia además en el título. Así, en *Retornos de lo Vivo Lejano* pueden percibirse huellas de los antiguos juegos vanguardistas, como es uso de esta palabra en anáfora del título del poemario y del título de cada uno de los poemas, sin dejar de desempeñar otras funciones semánticas que dan cohesión al poemario.

*En Returnings- Poems of Love and Distance*, la traductora y poeta californiana Carolyn Tipton consigue capturar y recrear la imaginería, la riqueza musical, los



sentimientos de nostalgia y esperanza, y la influencia vanguardista recogida en la que se convertirá en una de las obras de exilio más importantes de Rafael Alberti. Como indica la traductora en el prólogo que antecede a la traducción, el poemario se publicó por primera vez en 1952, pero como hizo en otras ocasiones, Alberti siguió editando sus libros de poesía, añadiendo y sustrayendo poemas de la colección original. Para la traducción, Carolyn Tipton utilizó la edición publicada por Losada en 1961 titulada *Poesías Completas de Alberti*, y sustrajo un poema de la primera parte, por no funcionar bien en inglés, y otros de la tercera parte, por haber sido incorporaciones posteriores y no encajar completamente con la temática del retorno.

A través de una articulada selección léxica, Carolyn Tipton moldea elegantemente el léxico anglosajón para dibujar con palabras esa imaginería colorida y bucólica de Alberti y para evocar nobles ritmos compositivos que dotan de una hermosa musicalidad las traducciones. En inglés o en español, los poemas de Alberti no se limitan a su lectura, sino que son también poemas para ser recitados y oídos: “With the same uncountable number of waves/ wave upon wave – you’ve continually raised / from the time of your blue birth / you call me now, resounding, / breaking your foamy brow against the shore.”

Conseguir materializar la musicalidad de los poemas de Alberti en inglés es un rasgo muy destacado de las traducciones de Carolyn Tipton. La traductora disfrutó la amistad de Alberti en sus últimos años de vida y tuvo el privilegio de trabajar de forma colaborativa con el poeta en las traducciones de *A la Pintura/To Painting* (1997). Pese a no hablar inglés, Alberti participó de forma activa en sus traducciones, y su forma de hacerlo era pidiendo a Carolyn Tipton que recitara cada una sus traducciones en voz alta de forma tal que pudiese escuchar la musicalidad de cada traducción. Alberti buscaba un poema en inglés que sonara y se sintiera bello. Para conseguir recrear esta musicalidad, la traductora explica en el prólogo que decidió buscar una fórmula que resonara como propia en la cultura meta, y optó por adaptar la composición en versos alejandrinos de catorce sílabas que predomina en el poemario por la forma clásica del pentámetro yámbico (Tipton 2017: 19). Como resultado, cada poema traducido es de una alta calidad musical, y en cada uno se hace uso de recursos estilísticos como la aliteración y la asonancia. Como indica Lisa Bradford en su crítica del libro, las traducciones de Rafael Alberti por Carolyn Tipton logran atraer al lector anglosajón con su magia rítmica: “You’ve come back to me older and sadder in the somnolent / light of a quiet dream in March, your temples / dusted with an unexpected grey, and that bronzed / olive skin that glowed with your magical youth / furrowed by the marks of age, as if/ you had lived out day by day in death / the years you never had in life.”

Además de ser especialmente valiosa como traducción en sí, *Returnings- Poems of Love and Distance* es una obra bien escrita, y tiene una aportación propia al canon literario anglosajón. En el preámbulo, Carolyn Tipton aclara que se trata de la primera traducción íntegra del poemario, lo que refuerza el valor de esta primera edición. Gracias a la traducción, el público anglosajón tiene ahora la posibilidad de disfrutar de una de las obras poéticas más visuales y rítmicamente bellas del siglo veinte en inglés. Adicionalmente, para las letras españolas, esta traducción permite que una nueva obra de uno de los maestros de las letras hispanas se escuche en un idioma traducido, tenga vida más allá de la lengua en que se escuche en un idioma traducido, tenga vida más allá de la lengua en que fue escrita, sea leída por nuevos públicos y logre ampliar sus horizontes e influencia.

En definitiva, *Returnings- Poems of Love and Distance* es un sólido ejemplo de traducción que captura el espíritu del poema original y elegantemente lo introduce en un contexto sociocultural que le es ajeno con una fuerza visual y musical similar. Gracias a esta traducción, *Retornos de lo Vivo Lejano* es una obra que podrán disfrutar nuevos lectores en todo el mundo.

### **Reseña biográfica de Rafael Alberti**

Rafael Alberti es una reconocida figura literaria del grupo de poetas españoles conocido como la Generación del 27 y uno de los principales poetas del siglo veinte. Alberti era un niño de gran sensibilidad que disfrutó de una infancia marcada por el mar. Nacido en 1902 en el Puerto de Santa María, Cádiz, a los quince años experimentó el que sería su primer exilio a la ciudad de Madrid; aquel que le obligaría a estar lejos del mar. Ya asentado en la capital española, allí descubrió el Museo del Prado, lugar que él se refería en sus recuerdos como la casa de su adolescencia y en el que se familiarizó con los estilos de los grandes maestros (Tipton 2017: 13). Tras un breve período experimentando como pintor que le valió la exposición de sus obras en el prestigioso Salón de Otoño de Madrid en 1920, el Alberti poeta emerge y comienza a publicar en revistas vanguardistas y otras publicaciones punteras del momento. En 1925, con apenas veintitrés años, gana su primer premio Nacional de Literatura con la obra *Marinero en Tierra*, una oda al mar, a ese mar de su infancia tan añorado. Como otros poetas e intelectuales de su círculo, a finales de los años treinta, Alberti, firme defensor de la República Española y gran activista político, se exilió a tierras argentinas tras la subida del régimen franquista al poder. En 1977, tras la muerte de Francisco Franco, Alberti y la escritora María Teresa de León, su esposa y compañera de exilio, volvieron a España después de casi 38 años vividos primero en Argentina y

después en Italia. En sus últimos casi veinte años de vida, Alberti recibió varios premios y condecoraciones, entre los que destacan el premio Cervantes por su extensa y aclamada producción literaria.



“Carolyn Tipton tuvo el privilegio de trabajar de forma colaborativa con el poeta en las traducciones.”

